



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

**FACULTAD DE LETRAS
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**
(www.uc.cl/letras)

**Primera convocatoria:
1 de junio al 31 de julio de 2010**

**MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN
(Inglés al Español)
(Versión II, Admisión 2011)**

**Santiago
2010**

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

La misión del Programa de Traducción es formar profesionales de la traducción capacitados para traducir en forma rigurosa del inglés al español textos técnicos y científicos con el fin de aportar al conocimiento y desarrollo de la cultura, la ciencia y la tecnología en nuestro país y con ello servir a la sociedad y contribuir al bien común.

El Magíster en Traducción del Inglés al Español que ofrece el Programa de Traducción - única oferta de postgrado en nuestro país- tiene como objetivo formar, a nivel de postgrado, profesionales en el campo de la traducción, con especial énfasis en la teletraducción, desarrollando su capacidad de análisis, integración, aplicación y evaluación de los conocimientos adquiridos.

FORTALEZAS /OPORTUNIDADES

- 40 años de experiencia en la formación de traductores profesionales.
- Cuerpo docente de alta preparación académica y profesores visitantes nacionales y extranjeros.
- Currículo teórico-práctico que entrega los fundamentos necesarios para la formación de un teletraductor profesional.
- Metodologías de enseñanza-aprendizaje constructivistas
- Internacionalización e interdisciplinariedad del programa.
- Becas parciales de matrícula otorgadas por la Facultad de Letras
- Posibilidades de publicación en revistas de la Facultad de Letras (*Taller de Letras y Onomázein*)
- **Infraestructura:** Bibliotecas con catálogos físicos y electrónicos, equipamiento audiovisual, sala de uso exclusivo del Programa de Traducción dotada de computadores personales para cada alumno del programa (procesadores Intel con 2 gigas de RAM). Licencia oficial completa de la suite SDL Trados Professional 8.0 y de Wordfast 5, además de Multiterm 7. Salas de seminario equipadas con tecnologías avanzada.
- **Convenios de intercambio académico:** intercambio de estudiantes con más de 260 universidades en 40 países (Universidad de Montreal, Universidad de Heidelberg, entre otras) y participación de profesores en redes académicas de docencia e investigación nacionales e internacionales. Profesores invitados extranjeros que imparten docencia en este programa de Magíster.

¿A QUIÉNES ESTÁ DIRIGIDO?

A licenciados y titulados en traducción que deseen actualizar y profundizar sus conocimientos teóricos, tecnológicos y prácticos especialmente en el área de la teletraducción. (tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), traducción asistida por computador (TAC) y localización de sitios web (GILT).

A licenciados y titulados en disciplinas afines (interpretación, lingüística, filología hispánica, filología inglesa, pedagogía en español, pedagogía en inglés) que deseen adquirir la competencia teórica, tecnológica y práctica para desempeñarse como teletraductores profesionales.

OBJETIVO GENERAL

- Formar, a nivel de postgrado, especialistas en el campo de la traducción con especial énfasis en la teletraducción, desarrollando su capacidad de análisis, integración, aplicación y evaluación de los conocimientos adquiridos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Dominar los principales enfoques y conceptos teóricos, didácticos, metodológicos y tecnológicos que caracterizan la práctica de la teletraducción en la actualidad.
- Reflexionar sobre su trabajo profesional y perfeccionarlo y actualizarlo mediante la incorporación de nuevos paradigmas lingüísticos y traductológicos de carácter aplicado.
- Realizar investigación descriptiva y aplicada, redactar trabajos en su área de especialización con rigor científico, comprender e interpretar en forma apropiada los resultados de investigaciones científicas en el ámbito de la traductología y la teletraducción y aplicar dichos resultados a su labor profesional mediante el desarrollo de un proyecto final de graduación.
- Lograr un alto nivel de especialización en las áreas de traductología y teletraducción mediante el desarrollo de la capacidad de detección, análisis y resolución de problemas de traducción complejos.
- Desarrollar actividades de formación a nivel superior de traductores profesionales y de capacitación y asesoría a entidades públicas y privadas en el campo de la traducción.

COMPETENCIAS DEL EGRESADO:

- Actitud crítica ante su desempeño profesional y generación de cambios que permitan optimizarlo.
- Comprensión e interpretación de los resultados de investigaciones científicas avanzadas en el ámbito de la traducción y formulación y gestión de proyectos empíricos de investigación aplicada en su área que produzcan conocimiento original y que representen aportes significativos a la disciplina y a la comunidad.
- Dominio de la teletraducción, aplicando los conceptos adquiridos con miras a desenvolverse como especialistas en el ámbito de la globalización del mercado de la traducción.
- Solución eficiente y fundamentada de problemas lingüísticos, culturales y pragmáticos complejos que incidan en su actividad de teletraducción, a la luz de las nuevas teorías de la traducción.
- Formación y liderazgo de equipos interdisciplinarios de trabajo que permitan optimizar la investigación aplicada, la didáctica y la práctica de la teletraducción.

CAMPO LABORAL:

- Traductor jornada completa o parcial en una oficina de traducción nacional o internacional
- Traductor jornada completa o parcial en una organización nacional o internacional (organismos internacionales, ministerios, universidades, embajadas, bibliotecas, medios de comunicación, etc.)
- Traductor jornada completa o parcial en una empresa nacional o internacional (empresas multinacionales y transnacionales, editoriales, agencias de publicidad, bancos, hoteles, importadoras/exportadoras, ferias y exposiciones, etc.)
- Traductor independiente
- Traductor/terminólogo
- Traductor/revisor y corrector

NÓMINA DE ACADÉMICOS:

PAOLA CONTRERAS ROQUEFORT

Traductora Inglés-Alemán-Español, PUC de Chile.

Magíster en Comunicación Social, mención Comunicación y Educación, PUC de Chile.

Área: Teletraducción, TIC, Traducción asistida, sector GILT

MARÍA ISABEL DIÉGUEZ MORALES

Traductora Inglés-Alemán-Español, PUC de Chile.

Magíster en Ciencia Política, mención Relaciones Internacionales, PUC de Chile.

Doctora en Filología Hispánica, Universidad de Valladolid, España.

Área: Traductología, Terminología, Metodologías de investigación, Didáctica de la traducción

ROSA MARÍA LAZO RODRÍGUEZ

Traductora Inglés-Francés-Español, PUC de Chile.

Magíster en Ciencia Política, mención Relaciones Internacionales, PUC de Chile.

Área: Traductología, Terminología, Traducción textos legales y políticos

CAMILO QUEZADA GAPONOV

Traductor Inglés-Francés-Español, PUC de Chile.

Magíster en Lingüística, PUC de Chile.

Área: Teletraducción, TIC, Traducción asistida, Traducción textos ingeniería e informática

BEATRIZ QUIROZ OLIVARES

Traductora Inglés-Francés-Español, PUC de Chile.

Magíster en Lingüística, PUC de Chile.

Área: Análisis del discurso y traducción

CAROLINA VALDIVIESO OVALLE

Traductora Inglés-Francés-Español, PUC de Chile.

Magíster en Literatura, PUC de Chile.

Área: Traductología, Traducción textos literarios

MONIQUE ZACHARY GILON

Licenciada en Traducción e Interpretación Simultánea y Consecutiva en Francés-Inglés-Español, Universidad de Mons, Bélgica.

Magíster en Traducción e Industrias de la Lengua, Haute École de Bruxelles (HEB), Bruselas, Bélgica.

Área: Teletraducción, Traducción asistida, Traducción textos económicos, Interpretación consecutiva

PLAN DE ESTUDIOS

El programa consta de cuatro semestres académicos con un total de 150 créditos. El currículo es semiflexible. Se divide en 8 cursos mínimos, incluido el Seminario de graduación, y 5 cursos optativos, todos de carácter semestral.

Malla Curricular

PRIMER SEMESTRE	SEGUNDO SEMESTRE	TECER SEMESTRE	CUARTO SEMESTRE
Metodología de la investigación en lingüística aplicada /cr.10	Gestión terminológica aplicada a la traducción /cr.10	Revisión y control de calidad en traducción /cr.10	Seminario de graduación /cr.30
Fundamentos teóricos de la traducción /cr.10	Traducción asistida por computador (TAC) /cr.10	Conceptos y práctica de GILT /cr.10	
TIC avanzadas para la traducción /cr.10	Taller optativo /cr.10	Taller optativo /cr.10	
Taller optativo /cr.10	Taller optativo /cr.10	Taller optativo /cr.10	

Total créditos

150

CURSOS OPTATIVOS

Talleres de traducción en diversas áreas temáticas

- jurídica y política
- minería y medioambiente
- economía, administración y finanzas
- ingeniería e informática
- medicina y biología

Interpretación consecutiva

Traducción automática de lenguas naturales

Didáctica de la traducción

REQUISITOS DE POSTULACIÓN

- Formulario de prepostulación al Programa de Magíster.
- Certificado de grado o título* con las calificaciones de los estudios cursados, indicando el promedio ponderado final de notas. Los postulantes de otras disciplinas tomarán cursos de nivelación, si el Comité de Postgrado así lo determina.
- Certificado de ranking académico.
- Dominio avanzado de inglés (mínimo 75 puntos del *CAE Cambridge Advanced English*, o en su defecto, aprobar un examen de admisión de inglés interno).
- Dominio avanzado de español (Nivel superior DELE equivalente a nivel C1 ALTE, o en su defecto, aprobar un examen de admisión de español interno)
- Currículum vitae con fotografía y 3 fotografías tamaño carné, a color con nombre y número de RUT.
- Fotocopia de cédula de identidad (alumnos chilenos) y de pasaporte (alumnos extranjeros).
- Dos cartas de recomendación.
- Carta indicando las razones de postulación al programa y áreas de interés.
- Entrevista con el Comité de Postgrado.
- (NOTA* Se debe presentar original del certificado de licenciado o título profesional o dos copias legalizadas ante Notario. Los certificados que provengan del extranjero deberán estar legalizados en el Consulado de Chile del país de origen. Si fuese el caso, la documentación deberá ser legalizada (y/o traducida en su oportunidad) en el Ministerio de Relaciones Exteriores de nuestro país).

INFORMACIÓN Y POSTULACIONES

Duración: El Magíster en Traducción tiene una duración de dos años y se desarrolla de marzo a diciembre en cuatro semestres. Consta de 13 cursos con un total de 150 créditos.

Vacantes: 15 alumnos

Horario de clases: Lunes a jueves de 16:30 a 21:00 horas.

Lugar de clases: Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras, Programa de Traducción, Campus San Joaquín, Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago.

ARANCELES:

Arancel de postulación: \$45.000.- (valor de referencia 2010)

Arancel anual: \$2.580.000.- (valor de referencia 2010)

FECHA DE POSTULACIÓN

Primera convocatoria: 1 de junio al 31 de julio de 2010.

Inicio de clases: marzo de 2011.

Los formularios de prepostulación y cualquier información adicional pueden solicitarse a:

Coordinadora del Programa de Traducción

Directora del Magíster en Traducción

María Isabel Diéguez Morales

Teléfono: (56-2)3547901

mdieguez@uc.cl

Secretaria Programa de Traducción

Rosario Martínez Pino

Teléfono: (56-2)3547902

rmartinen@uc.cl

INFORMACIÓN Y MATRÍCULAS

Facultad de Letras UC

Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago.

Teléfonos: (56-2)3547893, (56-2)3547879

Fax: (56-2)3547907